



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de LYON-CAEN (Judith), PARNES (Livia), « Avertissement », *À travers les yeux d'une fille de douze ans*, HESCHELES ALTMAN (Janina), p. 39-39

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06096-3.p.0039](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06096-3.p.0039)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2016. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVERTISSEMENT

Le texte qui suit est une traduction de l'édition de 1946, dans laquelle nous avons souhaité faire apparaître les principales interventions réalisées par les éditeurs sur le manuscrit de 1943.

En 1943, Janina Hescheles a rédigé deux textes (voir Introduction) : le premier, le plus court, portait uniquement sur son expérience au camp de la rue Janowska ; le second couvrait l'ensemble de son itinéraire à partir de l'entrée des Allemands à Lvov en juin 1941. C'est ce second texte qui a servi de base aux éditeurs de 1946, qui l'ont néanmoins complété avec des morceaux du premier. Ceux-ci sont identifiés dans ce volume par une ligne continue dans la marge. Les principaux passages du premier texte qui n'ont pas été utilisés dans l'édition de 1946 se trouvent en annexe de ce volume.

Outre ces modifications de grande ampleur, l'édition de 1946 a supprimé certains mots, phrases ou courts passages du manuscrit, qui sont ici rétablis entre crochets.

Les éditeurs de 1946 ont également procédé à quelques ajouts ponctuels, ici signalés dans les notes. Quand ils ont modifié certaines tournures, les phrases du manuscrit sont également indiquées en notes après la mention Ms. Lorsqu'il nous a paru nécessaire d'apporter des éclaircissements à ces variantes, notre intervention dans ces notes est introduite par le signe /.

Les notes rédigées par les éditeurs de 1946 sont identifiées par l'indication [N.d.e. 1946] ; par défaut, toutes les autres notes sont le fait de la traductrice et des éditrices françaises.

L'édition de 1946 comportait enfin un glossaire de termes allemands qui n'a pas été reproduit ici : les informations qu'il présentait nécessitant aujourd'hui d'être enrichies et explicitées, nous les avons complétées et intégrées dans les notes de la présente édition pour accompagner la lecture.